

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ

Настоящее Пользовательское соглашение (далее – Соглашение) регулирует отношения по предоставлению прав использования Системы B2B-Center путем предоставления удаленного доступа к ней через информационно- телекоммуникационную сеть «Интернет» между Акционерным обществом «Центр развития экономики» (ОГРН 1075034003967; ИНН 5034031535), которое является юридическим лицом, созданным на территории Российской Федерации и в соответствии с законодательством Российской Федерации, с одной стороны, и физическим/юридическим лицом, принявшим условия настоящего Соглашения путём присоединения к настоящему Соглашению в целом и безоговорочно, с другой стороны.

Настоящее Соглашение и отношения Сторон, возникшие из настоящего Соглашения, регулируются законодательством Российской Федерации.

Настоящее Соглашение в соответствии со ст.435 Гражданского кодекса Российской Федерации является офертой - адресованным любым физическим/юридическим лицам предложением заключить настоящее Соглашение на указанных в нём условиях.

USER AGREEMENT

This User Agreement (hereinafter – the “Agreement”) shall regulate the relations regarding provision of rights to use B2B-Center System by provision of a remote access thereto via the Internet, between AO Economy Development Center (OGRN 1075034003967; INN 5034031535), being a legal entity duly incorporated in the Russian Federation subject to the applicable laws, on the one part, and a natural/legal person that has accepted the terms hereof by acceding to this Agreement unconditionally and in full, on the other part.

This Agreement and the relations of the Parties arising herefrom, shall be subject to the Russian laws.

This Agreement is, as provided by the article 435 of the Civil Code of the Russian Federation, an offer, which is a proposal, addressed to any natural or legal persons, to enter into this Agreement on the terms and conditions specified therein.

Оглавление

1.	ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ.....	2
2.	ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ	4
3.	ПРАВА СТОРОН.....	5
4.	ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН.....	6
5.	ПОРЯДОК ОПЛАТЫ.....	8
6.	ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН.....	9
7.	ФОРС-МАЖОР	12
8.	КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ	12
9.	СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ ...	13
10.	РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ.....	14
11.	УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ.....	14

Contents

1.	BASIC TERMS AND DEFINITIONS.....	2
2.	SCOPE OF AGREEMENT	4
3.	RIGHTS OF THE PARTIES	5
4.	OBLIGATIONS OF THE PARTIES	6
5.	SETTLEMENT PROCEDURE.....	8
6.	LIABILITY OF THE PARTIES	9
7.	EVENTS OF FORCE MAJEURE.....	12
8.	CONFIDENTIALITY	12
9.	DURATION.....	13
10.	DISPUTE RESOLUTION	14
11.	TERMINATION PROCEDURE.....	14

1. ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1. **Система B2B-Center** (далее – Система) – программа для ЭВМ «Информационно-аналитическая торгово-операционная система электронных торгов», правообладателем которой является Оператор, с помощью которой осуществляется организация и проведение электронных процедур коммерческих закупок/продаж в рамках Гражданского кодекса РФ в секции Системы «Коммерческие закупки», а также электронных процедур закупок в рамках Федерального закона от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» в секции Системы «Закупки по 223-ФЗ».

1.2. **Оператор Системы (Оператор)** – Акционерное общество «Центр развития экономики».

1.3. **Участник Системы** – любое юридическое или физическое лицо, в том числе, индивидуальный предприниматель, прошедшее процедуру регистрации в Системе и имеющее право использования функций Системы в соответствии с уровнем доступа (зарегистрированный/полноправный).

1.4. **Регистрация** – действие, в результате которого юридическое или физическое лицо, в том числе, индивидуальный предприниматель, получает уникальный номер Участника Системы, включается в базы данных Системы и получает уникальные аутентификационные данные для входа в Закрытую часть Системы.

1.5. **Личный кабинет** – Элемент Закрытой части Системы, автоматизированное рабочее место пользователя.

1.6. **Торговая площадка Системы/ЭТП** – составная часть Системы, предназначенная для проведения в электронной форме закупки или продажи по упорядоченной формализованной процедуре, урегулированной Регламентом Системы.

1.7. **Торги** – Аукцион или Конкурс, а также иные Процедуры, прямо поименованные в качестве таковых действующим законодательством.

1.8. **Продукция (ТРУ)** – товары,

1. BASIC TERMS AND DEFINITIONS

1.1. **B2B-Center System** (hereinafter – the “System”) is the information, analytical, trade and operational computer software enabling online bidding, owned by the Operator and designed to enable initiating and carrying out private-sector online procurement/ selling procedures subject to the Civil Code of the Russian Federation via “Private sector procurement” section of the System, as well as online procurement procedures subject to the Federal Law No. 223-FZ as of 18.07.2011 “On procurement of goods, works and services by legal entities of certain types” via “Public sector procurement subject to 223-FZ” section of the System.

1.2. **System Operator (Operator)** shall mean AO Economy Development Center.

1.3. **System Member (Member)** is an entity or individual, including sole entrepreneurs, that has completed registration in the System and has been given the right to use the functionality of the System according to the access level (registered/full member).

1.4. **Registration** – procedure resulting in provision of a unique System Member’s number to an entity or individual, including sole entrepreneurs, Member’s inclusion into the System Database and provision of the Member with unique authentication details for accessing the Private Part of the System.

1.5. **Personal Workspace** is an element of the Private Part of the System, automated user’s workplace.

1.6. **E-marketplace** is a component part of the System intended for online procuring or selling under an orderly formal procedure specified in the System Regulations.

1.7. **Competitive Bidding** shall mean Auctions, Tenders or other Bidding Procedures explicitly defined as such in the current legislation.

1.8. **Products (Goods, works and services)** – goods, works, services and other objects of civil law rights.

1.9. **Bidding Procedure (Call for Bids)** is a sequence of actions performed by the Organizer in accordance with the established rules as well as with the System Regulations, which results in selection of the Supplier (Buyer) or forming of a list of Suppliers (Buyers) for a Purchase or Sale subsequently

работы, услуги, иные объекты гражданских прав.

1.9. **Процедура** – последовательность действий, осуществляемая Организатором в соответствии с установленными им правилами и Регламентом Системы, в результате которой осуществляется выбор Поставщика (Покупателя) или формируется перечень Поставщиков (Покупателей) для последующего проведения Закупки (Продажи).

1.10. **Организатор** – Заказчик или Специализированная организация, непосредственно выполняющие действия, предусмотренные той или иной Процедурой.

1.11. **Пользователь** – физическое лицо, данные (в том числе персональные) о котором хранятся в составе информации об Участнике Системы в Личном кабинете, использующее логин и пароль или Электронную подпись для входа в Личный кабинет и осуществляющее фактические и юридические действия в Системе от имени Участника Системы с учетом присвоенной роли и набора полномочий Пользователя.

1.12. **Главный пользователь** – пользователь, наделенный полномочиями по совершению полного комплекса действий, связанных с работой в Личном кабинете, подготовкой, публикацией, редактированием, завершением Процедуры и (или) подготовкой, отправкой, редактированием, отзывом Заявки/предложения Участника Системы по Процедуре.

1.13. **Дополнительный пользователь** – пользователь, наделённый полномочиями по совершению действий в соответствии с предоставленными ему правами, за исключением возможности публикации Процедуры и отправки, редактирования и отзыва Заявки Участника Системы по Процедуре.

1.14. **Поставщик** – любое юридическое или физическое лицо, в том числе индивидуальный предприниматель, способное на законных основаниях поставить требуемую Продукцию.

1.15. **Тариф** – совокупность ценовых условий договора, определяющих стоимость предоставления прав использования Системы, методы расчетов, особенности тарификации, которые определяются Участником Системы

performed.

1.10. **(Bidding) Organizer** is a Buyer or a Specialized Organization immediately performing the actions related to a Bidding Procedure.

1.11. **User** – an individual, of which the data (including personal data) are stored as part of a Member's information in the Personal Workspace, using a username and a password or an E-Signature to log into the Personal Workspace and performing actual and legal actions in the System on behalf of the Member, consistent with the User role assigned and authorizations granted.

1.12. **Main User** is a user authorized to perform any actions relating to working in the Personal Workspace, preparation, publishing, editing, termination of a Call for Bids, and/or preparation, submission, editing or withdrawal of a Member's Bid/ Proposal under a Call for Bids.

1.13. **Secondary User** is a user authorized to perform any actions within the rights conferred to them, except for publishing a Call for Bids and submission, editing and withdrawal of a Member's Bid under a Call for Bids.

1.14. **Supplier** – any entity or individual, including sole entrepreneurs, legally able to supply the required Products.

1.15. **Pricing Plan** – a set of price terms and conditions of the agreement, establishing the cost of provision of the rights to use the System, settlement methods, billing arrangements, to be selected by the Member at their discretion in a formalized manner.

1.16. **B2B Altis System** – the result of intellectual activity, B2B Altis computer program (B2B Altis itself with its integration and other Modules), designed to automate procurement management processes including Master Data management, bid collecting, sourcing, supplier management, as well as catalog-based purchasing and contracting. The provisions contained herein shall apply to B2B Altis System insofar it is concerned.

1.17. All the terms and definitions not covered herein are available at www.b2b-center.ru.

самостоятельно в установленной форме.

1.16. Система «B2B Altis» – результат интеллектуальной деятельности, программа для ЭВМ «B2B Altis» (Б2Б Альтис) (в том числе ее интеграционные и иные Модули), предназначенная для автоматизации процессов управления закупочной деятельностью, которая включает в себя управление нормативно-справочной информацией, сбор заявок, поиск и отбор контрагента, управление поставщиками, а также закупки из каталога, работу с контрактами. Положения настоящего Соглашения применимы в отношении Системы «B2B Altis», в части ее затрагивающей.

1.17. Все термины и определения, не затронутые Соглашением, размещены на сайте по адресу: www.b2b-center.ru.

2. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

2.1. В соответствии с настоящим Соглашением Оператор на возмездной основе предоставляет Участнику Системы права использования Системы B2B-Center путем предоставления удаленного доступа через информационно-телекоммуникационную сеть

«Интернет» к функционалу Системы B2B-Center, включая, но не ограничиваясь, к следующим функциональным возможностям Системы:

2.1.1. Размещение в базах данных Системы информации, предоставленной самим Участником Системы.

2.1.2. Доступ к информации, размещенной другими Участниками Системы в базах данных Системы.

2.1.3. Возможность работы Участника Системы в Личном кабинете, на Торговой площадке, в том числе с правом организации Процедур и/или участия в Процедурах, организуемых другими Участниками Системы, в рамках выбранного Участником Системы Тарифа в секции Системы «Коммерческие закупки» или секции Системы «Закупки по 223-ФЗ», а также во всех других разделах Системы, в соответствии с Инструкциями и Регламентами Системы.

2.1.4. Предоставление Участнику Системы дополнительного Личного кабинета для повышения удобства работы Участника Системы в Системе.

2. SCOPE OF AGREEMENT

2.1. In accordance with this Agreement, the Operator shall provide to the Member, on a fee basis, the rights to use B2B-Center System by provision of a remote access via the Internet to the functionality of B2B-Center System, including, but not limited to, the following:

2.1.1. Inclusion of the information provided by Member themselves in the System databases.

2.1.2. Access to the information placed by other Members in the System databases.

2.1.3. Member's ability to work in the Personal Workspace, on the E-marketplace, including the right to initiate Calls for Bids and/or participate in the Calls for Bids initiated by other Members within the scope of the Pricing Plan selected by the Member in "Private sector procurement" section of the System or "Public sector procurement subject to 223-FZ" section, as well as in all other sections of the System, in compliance with the Rules and Regulations of the System.

2.1.4. Provision of the Member with an additional Personal Workspace to enhance usability of the System for the Member.

2.1.5. Member's ability to work in any other sections of the System that have been created after signing of this Agreement, and using of which has been timely paid for by the Member.

2.2. The procedure and terms of use of the System not covered herein, including, but not limited to, the procedure for registration and provision of a remote access to the System, the rules of conducting

2.1.5. Возможность Участника Системы работать во всех других разделах Системы, которые появились в Системе после заключения настоящего Соглашения, и за работу в которых Участником Системы была своевременно произведена соответствующая оплата.

2.2. Порядок и условия использования Системы, не урегулированные настоящим Соглашением, включая, но не ограничиваясь, порядок регистрации и предоставления удаленного доступа к Системе, правила проведения электронных процедур закупок/продаж, регулируются Регламентом Системы, размещенным по ссылке https://www.b2b-center.ru/help/Регламент_Системы_B2B-Center.

Присоединяясь к настоящему Соглашению, Участник Системы подтверждает свое ознакомление и согласие с условиями Регламента Системы.

2.3. Оператор Системы не оказывает Участникам Системы услуги по организации хранения, упаковки, доставки, выдачи товара Участнику Системы (Покупателю), а также услуги по размещению и (или) продвижению предложений, объявлений о приобретении (реализации) товаров (работ, услуг), по осуществлению поиска таких предложений, объявлений и (или) по заключению договоров, данные действия осуществляются Участниками Системы самостоятельно, в том числе посредством использования технических и функциональных возможностей Системы.

2.4. Участнику Системы могут предоставляться права использования дополнительных сервисов Системы за отдельную плату в соответствии с условиями отдельно заключаемых договоров.

online procurement/selling procedures, shall be governed by the System Regulations available at https://www.b2b-center.ru/help/Регламент_Системы_B2B-Center.

By acceding to this Agreement, the Member confirms their awareness of and consent with the terms and conditions of the System Regulations.

2.3. The Operator shall not provide to the Members (Buyers) any services for storage, packaging, transportation or delivery of goods, as well as any services for placement and (or) promotion of offers or announcements of purchase (sale) of goods (works, services), for search for such offers and announcements and/or conclusion of contracts, all of those to be performed by the Members on their own, including by using technical and functional capabilities of the System.

2.4. The Operator may also provide to the Member with the rights to use the additional services of the System at extra charge subject to the terms of additional agreements to be concluded for that purpose.

3. ПРАВА СТОРОН

3.1. Оператор вправе:

3.1.1. Проверять информацию, предоставляемую Участником Системы.

3.1.2. В одностороннем порядке изменять Тарифы и стоимость предоставления прав использования Системы путем опубликования сведений об изменениях на Сайте по адресу: <http://www.b2b-center.ru/>. Изменения не распространяются на счета,

3. RIGHTS OF THE PARTIES

3.1. The Operator shall have the right to:

3.1.1. Verify the information provided by the Member.

3.1.2. Unilaterally modify the Pricing Plans and the cost of provision of the rights to use the System by publishing the information on the changes on the website at www.b2b-center.ru, provided that such changes shall not apply to the invoices paid prior to

оплаченные до опубликования соответствующих изменений.

3.1.3. Размещать в презентационных материалах и на страницах Сайта по адресу: <http://www.b2b-center.ru/>, в информационных целях графическое изображение товарного знака Участника Системы, без передачи Оператору исключительных и иных прав на товарный знак Участника Системы.

Присоединяясь к настоящему Соглашению, Участник Системы выражает свое согласие на размещение Оператором в соответствии с настоящим пунктом графического изображения товарного знака Участника Системы.

3.1.4. Руководствоваться Политикой доработок B2B Altis при реализации адаптации, модификации, доработки и/или внесении любых иных изменений в Систему «B2B Altis», независимо от их объема и сложности, выполняемых на основании отдельно заключаемого договора с Участником Системы.

3.1.5. Знакомить с Политикой доработок B2B Altis Участника Системы, заключившего с Оператором договор в соответствии с п. 3.1.4 Соглашения и/или вступившего с Оператором в переговоры о его заключении, посредством направления Политики доработок B2B Altis в Личный кабинет Участника Системы.

3.2. Права на Базы данных принадлежат исключительно Оператору Системы.

3.3. Участник Системы вправе:

3.3.1. Размещать информацию о себе в Базах данных Системы в качестве продавца (поставщика) и (или) покупателя (заказчика) товаров, работ, услуг.

3.3.2. Участник Системы вправе самостоятельно организовывать и проводить Торги на Торговой площадке Системы в секции Системы «Коммерческие закупки» или секции Системы «Закупки 223-ФЗ», в зависимости от выбранного Тарифа.

3.3.3. Участник Системы вправе принимать участие в Торгах, организуемых другими Участниками Системы в секции Системы «Коммерческие закупки» или секции Системы «Закупки 223-ФЗ», в зависимости от выбранного Тарифа.

their publication.

3.1.3. Place, in presentation materials and on the website pages at: <http://www.b2b-center.ru/>, for the information purposes, a graphic reproduction of a Member's trademark, without transferring to the Operator any exclusive or other rights in the Member's trademark.

By acceding hereto, the Member consents to the Operator's placing a graphic reproduction of their trademark as provided in this clause.

3.1.4. Follow B2B Altis Modification Policy when implementing adaptation, modification, customization and/or making any other changes to B2B Altis System without reference to their amount and complexity, carried out based on a separate agreement with a System Member.

3.1.5. Present B2B Altis Modification Policy to the System Member, who has concluded an agreement with the Operator (according to clause 3.1.4 of this Agreement) and/or entered into negotiations for conclusion thereof through sending B2B Altis Modification Policy to the Personal Workspace of a System Member.

3.2. The rights for the Databases shall belong solely to the Operator.

3.3. The Member shall have the right to:

3.3.1. Place the information on themselves in the Databases of the System as a seller (supplier) and/or buyer (customer) of goods, works and services.

3.3.2. Initiate and conduct, at their own discretion, Competitive Bidding on the E- marketplace in "Private sector procurement" or "Public sector procurement subject to 223-FZ" section of the System subject to the selected Pricing Plan.

3.3.3. Participate in the Competitive Bidding initiated by other Members in "Private sector procurement" or "Public sector procurement subject to 223-FZ" section of the System subject to the selected Pricing Plan.

3.3.4. Modify the information on the provided and (or) consumed goods, works and services.

<p>3.3.4. Участник Системы вправе изменять информацию о предоставляемых и (или) потребляемых им товарах, работах, услугах.</p>	
<p style="text-align: center;">4. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p> <p>4.1. Оператор обязуется:</p> <p>4.1.1. Предоставить Участнику Системы права использования Системы Секция «Коммерческие закупки» или Секция «Закупки 223-ФЗ» путем предоставления удаленного доступа к ней через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет» согласно условиям выбранного Тарифа и в соответствии с условиями отдельного договора, заключаемого Участником Системы при приобретении Тарифа.</p> <p>4.1.2. Обеспечить Участнику Системы возможность доступа к Личному кабинету в Системе и информационным базам данных Оператора, а также возможность размещения информации Участником Системы в базах данных Системы в качестве продавца (поставщика) и (или) покупателя (заказчика) Продукции (ТРУ).</p> <p>4.1.3. В зависимости от выбранного Участником Системы Тарифа обеспечить возможность для Участника Системы самостоятельно организовывать и/или проводить Процедуры в Системе и принимать участие в Процедурах, организуемых другими Участниками Системы, в Секции «Коммерческие закупки» или в Секции «Закупки 223-ФЗ».</p> <p>4.1.4. Обеспечить Участнику Системы возможность доступа ко всем другим разделам Системы, которые появились в Системе после подписания настоящего Соглашения и, за работу в которых, Участником Системы была своевременно произведена соответствующая оплата.</p> <p>4.1.5. Предоставить Участнику Системы по письменному заявлению, оформленному надлежащим образом и направленному в адрес Оператора, дополнительный (второй, третий и более) Личный кабинет для работы Участника Системы в Системе.</p> <p>4.1.6. Открыть Участнику Системы лицевой счет в Системе в</p>	<p style="text-align: center;">4. OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p> <p>4.1. The Operator shall:</p> <p>4.1.1. Provide the Member with the rights to use the System (“Private sector procurement” or “Public sector procurement subject to 223- FZ”) section by provision of a remote access thereto via the Internet according to the terms of a selected Pricing Plan and subject to the terms of a respective separate agreement to be concluded with the Member when purchasing a Pricing Plan.</p> <p>4.1.2. Provide the Member with the access to the Personal Workspace of the System and the Operator’s databases, as well as with the capability to place the Member’s information in the System Databases as a seller (supplier) or as the buyer (customer) of Products (goods, works and services).</p> <p>4.1.3. Provide the Member with the capability to initiate and conduct, on their own and depending on a pricing plan purchased, Calls for Bids in the System and participate in the Calls for Bids announced by other Members in “Private sector procurement” or “Public sector procurement subject to 223-FZ” section.</p> <p>4.1.4. Provide the Member with the access to any other sections of the System that have been created in the System after signing of this Agreement and using of which has been timely paid for by the Member.</p> <p>4.1.5. Provide the Member, upon their duly executed written request sent to the Operator, with an additional (second, third, etc.) Personal Workspace to work in the System.</p> <p>4.1.6. Open a Member’s personal account in the System to enable the Members paying for the access to the System and other services of the System, securing bids submitted under Calls for Bids and performing transactions thereon as established by the Regulations on opening and maintaining Members’ personal accounts in B2B- Center System available at https://www.b2b-center.ru/help/Регламент_открытия_и_ведения_лицевых_счетов_участников_Системы_B2-Center.</p> <p>4.2. A Member shall:</p> <p>4.2.1. Complete an online application for</p>

целях оплаты Участниками Системы доступов к Системе и к иным сервисам Системы, а также в целях обеспечения заявок на участие в Процедурах и осуществлять операции по нему в порядке, установленном Регламентом открытия и ведения лицевых счетов участников Системы B2B-Center, размещенным по ссылке https://www.b2b-center.ru/help/Регламент_открытия_и_ведения_лицевых_счетов_участников_Системы_B2B-Center.

4.2. Участник Системы обязуется:

4.2.1. Для включения в базы данных Системы заполнить заявку на регистрацию в электронном виде на сайте по адресу: www.b2b-center.ru/request/application.html.

4.2.2. Работать в Системе, соблюдая все Инструкции и Регламенты, действующие в Системе, и выполнять все требования и процедуры, указанные в Инструкциях и Регламентах, действующих в Системе и расположенных по адресу: www.b2b-center.ru.

4.2.3. Своевременно обновлять информацию о предлагаемых и (или) потребляемых продуктах и услугах своего предприятия в Системе.

4.2.4. Извещать Оператора в письменной форме о необходимости внесения изменений в реквизиты, размещенных им в Системе, в течение 5 (пяти) календарных дней с момента изменения соответствующих реквизитов.

4.2.5. Своевременно вносить плату за предоставление прав использования Системы в соответствии с условиями настоящего Соглашения, а также выбранного Участником Тарифа и заключенного с Участником Системы отдельного договора.

registration on the website at www.b2b-center.ru/request/application.html in order to be included into the System databases.

4.2.2. Work in the System in compliance with all the effective Rules and Regulations of the System, and fulfill all the current requirements and procedures specified in the Rules and Regulations and available at www.b2b-center.ru.

4.2.3. Timely update information on the offered and (or) consumed products and services in the System.

4.2.4. Notify the Operator in writing on the necessity of making changes to its company details published in the System within five (5) calendar days from an actual changing of those company details.

4.2.5. Pay for the provision of the rights to use the System in a timely manner as specified herein, in accordance with the Pricing Plan selected by the Member, as well as according to the terms and conditions of a separate agreement concluded with the Member.

5. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

5.1. Стоимость представления прав использования Системы определяется на основании действующих Тарифов Оператора, размещенных по адресу <https://www.b2b-center.ru/app/tariffs/?group=supplier>. Выбор Тарифа осуществляется Участником путем акцепта соответствующего счета-оферты. Для изменения выбранного Тарифа Участник направляет Оператору соответствующее

5. SETTLEMENT PROCEDURE

5.1. The cost of provision of the rights to use the System shall be determined based on the current Pricing Plans of the Operator, available at <https://www.b2b-center.ru/app/tariffs/?group=supplier>. A Pricing Plan shall be selected by the Member by accepting a respective invoice (offer). To change the selected Pricing Plan, a Member shall submit a respective application to the Operator.

заявление.

В Секциях Системы «Коммерческие закупки» и «Закупки по 223-ФЗ» действуют различные Тарифы Оператора, в связи с чем Участникам Системы в целях получения доступа к секции Системы «Коммерческие закупки» или к секции «Закупки по 223-ФЗ» требуется приобрести Тариф, действующий в соответствующей секции Системы, а также заключить отдельный договор (путем акцепта счета-оферты) с Оператором на предоставление прав использования секции Системы. Участники Системы, которые приобрели Тариф и получили права использования одной секции Системы, не имеют права доступа к иной секции Системы, если Тариф на данную секцию не приобретен.

5.2. Для оплаты стоимости предоставления прав использования Системы Участник Системы самостоятельно формирует счет-оферту в Личном кабинете.

5.3. Оператор предоставляет Участнику Системы возможность работать в Закрытой части Системы в Секции «Коммерческие закупки» или в Секции «Закупки 223-ФЗ» только после того, как Участник Системы оплатит стоимость предоставления прав использования Системы согласно условиям выбранного Тарифа и условиям сформированного Счета-оферты.

5.4. Ответственность за актуальность сведений в Личном кабинете о Главном пользователе и доп. кабинетах несет Участник Системы.

5.5. Стороны настоящего Соглашения договорились осуществлять документооборот в соответствии с требованиями статьи 169 Налогового кодекса Российской Федерации в электронном виде, в том числе с использованием электронной подписи, и признавать юридическую силу всех электронных документов: счетов-оферт (договоров) на предоставление прав использования Системы, закрывающих документов и прочих документов.

5.6. Стороны настоящего Соглашения при осуществлении электронного документооборота обязуются применять формы, форматы и порядок, установленный действующим законодательством и актами компетентных органов, а также соблюдать

Different Pricing Plans are available in “Private sector procurement” and “Public sector procurement subject to 223-FZ” sections of the System, therefore, in order to get access to “Private sector procurement” or “Public sector procurement subject to 223-FZ” Sections of the System, Members shall purchase a Pricing Plan applicable in the relevant section of the System, and conclude a separate agreement, by accepting a respective invoice (offer), with the Operator for provision of rights to use the respective section of the System. The Members who have purchased a Pricing Plan and obtained rights to use a section of the System, shall not have the rights of access the other section of the System, if no Pricing Plan enabling using that section was purchased.

5.2. To pay for the provision of the rights to use the System, a Member shall generate an invoice (offer) via the Personal Workspace.

5.3. The Operator shall provide the Member with the opportunity of working in the Private Part of the System in "Private sector procurement" and "Public sector procurement subject to 223-FZ" section only once the Member has paid the cost of provision of the rights to use the System according to the terms of the selected Pricing Plan and the terms and conditions of the invoice (offer) generated.

5.4. The Member shall be responsible for the accuracy of the information on the Main User placed in the Personal Workspace and in additional workplaces.

5.5. The Parties hereto have agreed to interchange the documents in electronic form as provided by the Article 169 of the Tax Code of the Russian Federation, including usage of E- signature, and to acknowledge the legal validity of any e-documents, namely, invoices (offers) and agreements for provision of the rights to use the System, closing documents and other documents.

5.6. The Parties hereto shall apply, when managing the e-documents, the forms, formats and procedures established by the current laws and the directives of the relevant authorities, as well as observe the relevant regulations of the System.

5.7. Closing documents provision procedure shall be regulated by the respective agreements (invoices (offers)) to be concluded with the Members when purchasing a Pricing Plan.

<p>соответствующие регламенты Системы.</p> <p>5.7. Порядок предоставления закрывающих документов регулируется отдельными договорами (счетами-офертами), заключаемыми с Участниками Системы при приобретении Тарифа Оператора.</p>	
<p style="text-align: center;">6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> <p>6.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения настоящего Соглашения Стороны несут ответственность, предусмотренную действующим законодательством Российской Федерации.</p> <p>6.2. Ответственность за достоверность информации о предприятии, предлагаемых (и/или потребляемых) им продуктах и услугах несет Участник Системы, разместивший информацию в Системе.</p> <p>6.3. Оператор не несет ответственности за какой-либо ущерб, потери и прочие убытки, которые понес Участник Системы по причине наличия у Участника Системы несоответствующего аппаратно-технического комплекса, необходимого для работы в Системе, как то:</p> <p>6.3.1. Отсутствие у Участника Системы компьютерной техники с необходимым набором программно-технических возможностей, удовлетворяющих требованиям для работы в Системе, изложенным в разделе Требования к компьютеру по адресу: www.b2b-center.ru.</p> <p>6.3.2. Наличие программно-технических ограничений и настроек, которые содержались в компьютерной технике Участника Системы, что не позволило Участнику Системы полноценно работать в Системе.</p> <p>6.3.3. Невозможность работы Участника Системы в Системе по причине заражения компьютерной техники вирусами.</p> <p>6.3.4. Недостатки в работе сетевых систем и ограничения, введенные отделом автоматизированной системы управления на предприятии Участника Системы, а также сбои в работе аппаратно-технического комплекса отдела автоматизированной системы управления на предприятии Участника Системы, что привело к нерегламентированным</p>	<p style="text-align: center;">6. LIABILITY OF THE PARTIES</p> <p>6.1. In case of a failure to perform or improper performance of obligations hereunder, the Parties shall be liable to the extent provided by the current laws of the Russian Federation.</p> <p>6.2. Responsibility for the accuracy and fairness of the company information and the information on the consumed (and/or supplied) products and services shall rest with the Member placing such information in the System.</p> <p>6.3. The Operator shall not be liable for any damage or loss incurred by a Member due to inadequacy of the Member's hardware required for working in the System, such as:</p> <p>6.3.1. Member's lack of computer hardware with the necessary technical features and software meeting the requirements for working in the System as specified in "System requirements" section at www.b2b-center.ru.</p> <p>6.3.2. Software and technical restrictions and settings of the Member's computer equipment, making them unable to work in the System to the full extent.</p> <p>6.3.3. Member's inability to work in the System caused by virus infection.</p> <p>6.3.4. Defects of functioning of network systems and restrictions imposed by Automated Control System Department of the Member's company, as well as malfunctions of the hardware operated by Automated Control System Department of the Member's company, that caused nonscheduled and unforeseen temporary disconnection of the Member from the Internet and prevented the Member from working in the System to the full extent.</p> <p>6.3.5. Malfunctions of network systems and restrictions imposed by the Internet provider at the Member's facilities, as well as malfunctions of the hardware at a local Internet provider of the Member that caused nonscheduled and unforeseen temporary disconnection of the Member from the Internet and prevented the Member from working in the System to</p>

и непредвиденным временным отключениям Участника Системы от всемирной компьютерной сети Интернет и не позволило Участнику Системы полноценно работать в Системе.

6.3.5. Недостатки в работе сетевых систем и ограничения, введенные провайдером (компанией, предоставляющей Участнику доступ во всемирную компьютерную сеть Интернет) на предприятии Участника Системы, а также сбой в работе аппаратно-технического комплекса у регионального провайдера Участника Системы, что привело к нерегламентированным и непредвиденным временным отключениям Участника Системы от всемирной сети Интернет и не позволило Участнику полноценно работать в Системе.

6.4. Оператор не несет ответственности за какой-либо ущерб, потери и прочие убытки, которые понес Участник Системы по причине ненадлежащего соблюдения требований, касающихся работы Участника Системы в Системе и отношений Оператора и Участника Системы, как то:

6.4.1. Незнание сотрудниками Участника Системы Инструкций и Регламентов Системы, невыполнение или ненадлежащее выполнение сотрудниками Участника Системы всех требований и процедур, указанных в Инструкциях и Регламентах, действующих в Системе, что привело к принятию Участником Системы на себя дополнительных излишних, повышенных незапланированных обязательств перед другими Участниками Системы и негативно сказалось на коммерческой активности и деловой репутации Участника Системы в Системе.

6.4.2. Несоблюдение правил хранения логина (имени) и пароля или несанкционированная руководством Участника Системы передача сотрудником, назначенным в качестве лица, ответственного за работу Участника Системы в Системе, логина (имени) и пароля для входа и работы в Системе третьим лицам, не имеющим соответствующих полномочий и квалификации на работу в Системе.

6.4.3. Действия, совершенные в Системе от имени Участника Системы третьими лицами из-за их некомпетентности и незнания ими Инструкций и Регламентов Системы (что входит в обязанности Участника Системы), которые

the full extent.

6.4. The Operator shall not be liable for any loss or damage incurred by the Member due to improper observance of the requirements concerning the Member's working in the System and the relations between the Operator and the Member, such as:

6.4.1. Poor awareness of the Member's employees of Rules and Regulations of the System, or their failure to fulfill or improper fulfillment of any requirements and procedures established by the Rules and Regulations of the System that caused the Member's incurring any additional, excessive, heightened and unplanned obligations towards the other Members and adversely affected the Member's commercial activity and business reputation in the System.

6.4.2. Negligent keeping of username and password or unauthorized transfer of username and password for accessing the System by an employee assigned to be responsible for the Member's working in the System to any other persons unauthorized or unqualified to work in the System.

6.4.3. Actions performed in the System on behalf of the Member by any third persons due to their incompetence and ignorance of the Rules and Regulations of the System (which is a part of the Member's obligations), that caused the Member's incurring additional, excessive, heightened and unplanned obligations towards the other Members.

6.4.4. Actions performed in the System on behalf of the Member by the third persons, causing altering of the information on the Member themselves, which affected adversely their commercial activity and business reputation as a System Member.

6.5. The Operator shall not be liable to the Member in case the information placed by the Member in the System Database becomes known by any third parties intending to use that to damage the Member's business due to the fault of the Member or their employees.

привели к принятию Участником Системы на себя дополнительных, излишних, повышенных и незапланированных обязательств перед другими Участниками Системы.

6.4.4. Действия, совершенные в Системе от имени Участника Системы третьими лицами, повлекшими за собой изменение информации о самом Участнике Системы, что негативно сказалось на его коммерческой активности и деловой репутации как Участника Системы.

6.5. Оператор не несет ответственности перед Участником Системы в случае, если информация, размещенная Участником Системы в базе данных Системы, по вине самого Участника Системы (сотрудников предприятия Участника Системы) станет известна третьим лицам, которые использовали ее с целью нанести ущерб предприятию Участника Системы.

7. ФОРС-МАЖОР

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Соглашению, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, таких как: наводнение, пожар, землетрясение и другие природные катаклизмы, а также военные действия, блокада, запретительные действия властей и акты государственных органов, разрушение коммуникаций и энергоснабжения, взрывы, возникших после заключения настоящего Соглашения, которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить разумными способами и средствами.

7.2. При наступлении обстоятельств, указанных в первом пункте настоящего раздела, каждая Сторона должна без промедления письменно известить о них другую Сторону. Извещение должно содержать данные о характере обстоятельств, а также официальные документы, удостоверяющие наличие этих обстоятельств и, по возможности, дающие оценку их влиянию на возможность исполнения Стороной своих обязательств по данному Соглашению.

7.3. Если Сторона не направит или несвоевременно направит извещение, то она обязана возместить второй Стороне понесенные убытки.

7. EVENTS OF FORCE MAJEURE

7.1. The Parties shall not be held liable for the failure to perform, either in part or in whole, of their obligations hereunder, if such failure arose from any force majeure events (such as flood, fire, earthquake or other natural disasters, as well as hostilities, blockade, prohibitive acts by governmental authorities and government regulations, destruction of utility lines and power lines, explosions) occurring after signing of this Agreement, that could not be reasonably foreseen or prevented by the Parties.

7.2. In case any of the foregoing occurs, the Parties shall immediately notify the other Party thereupon in writing. The notification shall specify the nature of the event and contain official documents confirming the occurrence of such circumstances and, where possible, providing an estimation of the extent of their influence on the Party's ability to perform its obligations hereunder.

7.3. In case a Party fails to notify the other Party thereupon in due time, it shall compensate for the damages incurred by the other Party.

7.4. In case the events specified above and their consequences continue to stay in force for more than two months, the Parties shall further discuss to identify acceptable options to perform this Agreement.

7.4. Если наступившие обстоятельства, указанные в настоящем разделе, и их последствия продолжают действовать более двух месяцев, Стороны проводят дополнительные переговоры для выявления приемлемых альтернативных способов исполнения настоящего Соглашения.

8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

8.1. Каждая из Сторон в рамках отношений по настоящему Соглашению обязуется сохранять строгую конфиденциальность получения от другой Стороны технологической, финансовой, коммерческой и другой информации, полученной или ставшей им известной при исполнении настоящего Соглашения, и примет все возможные меры, чтобы предохранить полученную конфиденциальную информацию от разглашения.

8.2. Передача конфиденциальной информации третьим лицам, опубликование или иное разглашение такой информации, в том числе в течение трех лет после прекращения настоящего Соглашения, может осуществляться только с согласия другой Стороны, независимо от причин прекращения настоящего Соглашения.

8.3. Оператор может осуществлять передачу информации, полученной от Участника системы и не являющейся конфиденциальной, его партнерам (в т.ч. имеющими с ним соответствующее соглашение) и третьим лицам.

8.4. В случае разглашения одной из Сторон третьим лицам конфиденциальной информации, а также информации относящейся к коммерческой тайне контрагента, виновная Сторона обязана возместить другой Стороне понесенные последней убытки.

8.5. Не является конфиденциальной информацией информация, размещенная Участником Системы в Системе, право доступа к которой предоставлено неограниченному кругу лиц. Ответственность за содержание такой информации в Системе, в том числе перед третьими лицами, лежит на Участнике Системы, как на лице, разместившим данную информацию.

8.6. Оператор Системы в соответствии

8. CONFIDENTIALITY

8.1. Within the Parties' relations hereunder, each Party shall maintain a strict confidentiality as to receiving any technology, finance, commercial and any other information from the other Party or the information that has been received or become known when performing this Agreement, and shall take any reasonable measures to protect the received the confidential information from disclosure.

8.2. Transfer of confidential information to the third persons, as well as publishing or other disclosure of such information, including during three years after termination of this Agreement, shall only be possible upon consent of the other Party, irrespective of the reasons of termination hereof.

8.3. The System Operator shall have the right to transfer a non-confidential information received from the Member to the Member's partners (including those bound by a respective agreement with the Member) as well as to the third persons.

8.4. In case a Party discloses the confidential information or the information constituting a counterparty's trade secret to the third persons, the Party in breach shall indemnify the other Party for the losses incurred.

8.5. The information placed by a Member in the System and accessible to general public shall not be deemed confidential. The liability as to the content of the information displayed in the System, including liability to any third persons, shall rest with the Member being the party placing such information in the System.

8.6. The System Operator is, as provided for by the Federal Law No. 152-FZ "On the Personal Data" of 27.07.2006, the processor of the personal data provided by a Member (or the Member's users) when registering in the System, as well as in the course of working in the System. The System Operator shall make the necessary arrangements to ensure confidentiality and security of the personal data when processing those.

с Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ

«О персональных данных» является оператором обработки персональных данных, сообщенных Участником Системы (пользователями Участника Системы) при регистрации в Системе, а также в процессе работы в Системе. Оператор Системы принимает необходимые меры по обеспечению конфиденциальности и безопасности персональных данных при их обработке.

8.7. Участник Системы, а также каждый пользователь Участника Системы выражает согласие на обработку Оператором Системы персональных данных, доступных из представленных Участником Системы документов и сведений средствами электронной площадки или с применением КЭП.

Настоящим Участник Системы подтверждает, что предпринял все необходимые меры для обеспечения соблюдения прав лиц, чьи персональные данные содержатся в документах и сведениях, предоставленных (сообщенных) в соответствии с Регламентом Системы при подаче заявки на регистрацию, при внесении изменений в эти документы и сведения, при работе пользователей в Системе (в том числе при добавлении новых пользователей в Личный кабинет Участника Системы в Системе), и обладает достаточными законными основаниями для размещения персональных данных третьих лиц (пользователей) в Системе.

8.7. A Member, as well as each of the Member's users, consents to the Operator's processing of the personal data available in the documents and information provided by the Member by means of the e-platform or by means of a Qualified E-Signature.

A Member hereby confirms that they have taken all the required measures to ensure observance of the rights of the persons whose personal data are contained in the documents and the information provided (communicated) in accordance with the System Regulations when submitting a registration request, when editing such documents and information, in the course of the users' working in the System (including when adding new users to a Member's Personal Workspace in the System), and that they have all legitimate reasons to place the personal data of the third persons (users) in the System.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

9.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его акцепта (согласия с его условиями) Участником Системы. Согласие Участника Системы без какого-либо изменения или изъятия с условиями Соглашения, изменений и дополнений к нему выражается путем проставления отметки в поле «Принимаю условия настоящего Пользовательского соглашения», размещенном в интерфейсе Системы, либо путем подписания электронной подписью или иным образом, реализованным в Системе. Настоящее Соглашение действует с даты вступления в силу в течение неопределенного срока.

В отношении порядка и условий заключения настоящего Соглашения применяются нормы Гражданского кодекса

9. DURATION

9.1. This Agreement shall come into effect at the time of its acceptance (consent with the terms and conditions hereof) by the Member. The Member's consent with the terms and conditions of this Agreement, as well as any amendments hereto, without any alteration or omissions, shall be expressed by ticking "I accept the terms of this User Agreement" checkbox of the System interface or by signing with E-Signature or otherwise implemented in the System. This Agreement shall remain in force during an indefinite period upon the effective date.

With regard to the procedure and conditions of concluding this Agreement, the regulations of the Civil Code of the Russian Federation governing the procedure and terms of adhesion contracts (Art.428 of the Civil Code), an offer and acceptance (Articles 435-

<p>Российской Федерации, регулирующие порядок и условия заключения договора присоединения (ст. 428 ГК РФ), направления оферты и акцепта (ст. 435–444 ГК РФ).</p> <p>9.2. При наличии ранее заключенного договора между Оператором Системы и Участником такой договор, до истечения срока его действия, становится неотъемлемой частью настоящего Пользовательского соглашения.</p>	<p>444 of the Civil Code) shall apply.</p> <p>9.2. Where there is a previously concluded agreement between the Operator and the Member, such agreement shall be deemed, until its expiration, an integral part hereof.</p>
<p style="text-align: center;">10. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ</p> <p>10.1. Для разрешения споров по настоящему Соглашению применяется обязательный претензионный порядок со сроком ответа на претензию — 10 (десять) рабочих дней с момента ее получения. В случае не достижения согласия такие споры рассматриваются арбитражным судом города Москвы.</p> <p>10.2. Претензии, связанные с необходимостью оплаты Участником Тарифов Оператора, предъявляются Оператором путем их размещения в Личном кабинете Участника.</p>	<p style="text-align: center;">10.DISPUTE RESOLUTION</p> <p>10.1. Any disputes hereunder shall be subject to a mandatory pre-court complaint procedure with claim response period of 10 (ten) business days from submission. In case no agreement is thus reached, such disputes shall be referred to and finally resolved by Moscow Arbitration Court.</p> <p>10.2. Any claims in relation with the necessity of the Member’s paying for the Operator’s Pricing Plans, shall be presented by the Operator by posting those in the Member’s Personal Workspace.</p>
<p style="text-align: center;">11. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ</p> <p>11.1. Оператор имеет право в одностороннем порядке вносить изменения в условия настоящего Соглашения, а также в Тарифы. Такие изменения становятся обязательными для сторон Соглашения с момента их опубликования на сайте www.b2b-center.ru или в Личном кабинете Участника Системы.</p> <p>11.2. Оператор имеет право в одностороннем порядке расторгнуть Соглашение по причине нарушения Участником Системы пунктов Соглашения, не связанных с неоплатой Участником Системы счетов, а именно пунктов о соблюдении Инструкций и Регламентов, действующих в Системе и размещенных на сайте www.b2b-center.ru, а также пунктов Соглашения о неразглашении конфиденциальной информации.</p> <p>11.3. Стороны имеют право в любое время расторгнуть Соглашение в одностороннем внесудебном порядке путем письменного уведомления другой Стороны не</p>	<p style="text-align: center;">11.TERMINATION PROCEDURE</p> <p>11.1. The Operator shall have the right to amend this Agreement, as well as to modify the Pricing Plans, unilaterally. Such amendments shall become binding for the Parties from the time of their publication at www.b2b-center.ru or in the Member’s Personal Workspace.</p> <p>11.2. The Operator shall have the right to terminate this Agreement unilaterally in case of the Member’s breach of the provisions hereof, except those relating to a Member’s non-payment of invoices payable, namely, of the items covering compliance with the Rules and Regulations being in effect in the System and published at www.b2b-center.ru, as well as the items covering non- disclosure of confidential information.</p> <p>11.3. The Parties shall have the right to terminate this Agreement at any time unilaterally out of court by a written notification of the other Party at least 5 (five) business days prior to the date of such termination.</p> <p>11.4. A Member shall have the right to terminate the particular supplements hereto, as well as</p>

позднее чем за 5 (пять) рабочих дней до даты расторжения Соглашения.

11.4. Участник вправе расторгнуть отдельные приложения к настоящему Соглашению, отказаться от выбранного Тарифа без его замены иным Тарифом, путем направления Оператору соответствующего заявления.

11.5. После расторжения Сторонами Соглашения Оператор прекращает предоставление Участнику Систему прав использования Системы.

to cancel a selected Pricing Plan, without replacing it with another one, by submitting a respective application to the Operator.

11.5. Once this Agreement is terminated by the Parties, the Operator shall cease provision of the rights to use the System to the Member.